| Narodowy Instytut Wolności - Centrum Rozwoju Społeczeństwa Obywatelskiego | **Roczne sprawozdanie merytoryczne z działalności organizacji pożytku publicznego** |
|---|---|
| | za rok 2025 |

- *Formularz należy wypełnić w języku polskim;*
- *Sprawozdawca wypełnia tylko przeznaczone dla niego białe pola;*
- *W trakcie wypełniania formularza istnieje możliwość dodawania wierszy oraz zawijania tekstów w polach;*
- *We wszystkich polach, w których nie będą wpisane odpowiednie informacje, należy wstawić pojedynczy znak myślnika **(-–)**.*

**Data zamieszczenia sprawozdania** 2026-07-09

## I. Dane organizacji pożytku publicznego

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1. Nazwa organizacji | POLSKIE TOWARZYSTWO TŁUMACZY PRZYSIĘGŁYCH I SPECJALISTYCZNYCH "TEPIS" | | |
| 2. Adres siedziby i dane kontaktowe | Kraj POLSKA | Województwo MAZOWIECKIE | Powiat WARSZAWA |
| Gmina WARSZAWA | Ulica UL. EMILII PLATER | Nr domu 25 | Nr lokalu 44 |
| Miejscowość WARSZAWA | Kod pocztowy 00-688 | Poczta WARSZAWA | Nr telefonu 514 434 476 |
| Nr faksu | E-mail tepis@tepis.org.pl | Strona www www.tepis.org.pl | |
| 3. Data rejestracji w Krajowym Rejestrze Sądowym | 2002-01-22 | | |
| 4. Data uzyskania statusu organizacji pożytku publicznego | 2007-03-22 | | |
| 5. Numer REGON | 01113348000000 | 6. Numer KRS | 0000077499 |

7. Skład organu zarządzającego organizacji

*(Należy wpisać imiona, nazwiska oraz informacje o funkcji pełnionej przez poszczególnych członków organu zarządzającego)*

| Imię i nazwisko | Funkcja | Wpisany do KRS |
|---|---|---|
| Marta Czyżewska | prezes | TAK |
| Krystyna Kołodziej | wiceprezes | TAK |
| Janusz Poznański | wiceprezes | TAK |
| Urszula Deja | Sekretarz Generalny | TAK |
| Marek Kądzielski | skarbnik | TAK |
| Maria Steciuk | członek Rady Naczelnej | TAK |
| Mirosław Żochowski | członek Rady Naczelnej | TAK |
| Edward Szędzielorz | członek Rady Naczelnej | TAK |
| Dominik Mikołajczyk | członek Rady Naczelnej | TAK |

8. Skład organu kontroli lub nadzoru organizacji

*(Należy wpisać imiona, nazwiska oraz informacje o funkcji pełnionej przez poszczególnych członków organu kontroli lub nadzoru)*

| Imię i nazwisko | Funkcja | Wpisany do KRS |
|---|---|---|
| Anna Setkowicz-Ryszka | Przewodnicząca Komisji Rewizyjnej | TAK |
| Marcin Fijas | Sekretarz | TAK |
| Lech Pieczyński | Wiceprzewodniczący | TAK |

| | |
|---|---|
| 9. Cele statutowe organizacji<br><br>*(Należy opisać cele na podstawie statutu organizacji)* | 1) podejmowanie działań mających na celu podniesienie rangi zawodu tłumacza,<br>2) reprezentowanie zawodowych interesów członków Towarzystwa przed polskimi organami administracji publicznej,<br>3) organizowanie doskonalenia zawodowego tłumaczy w ramach konferencji, warsztatów, zarówno w formie stacjonarnej, jak i zdalnej, opracowywanie i wydawanie publikacji specjalistycznych, prac z zakresu teorii i praktyki przekładu oraz wszelkich materiałów pomocnych w wykonywaniu zawodu tłumacza,<br>4) tworzenie funduszy celowych, w tym funduszy pomocy dla członków Towarzystwa w potrzebie i pozyskiwanie środków dla tych funduszy,<br>5) współdziałanie z krajowymi i międzynarodowymi instytucjami naukowymi i organizacjami społecznymi,<br>6) nawiązywanie i utrzymywanie kontaktów z instytucjami i organizacjami zagranicznymi i międzynarodowymi,<br>7) realizowanie innych zadań publicznych leżących w interesie tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych. |
| 10. Sposób realizacji celów statutowych organizacji<br><br>*(Należy opisać sposób realizacji celów statutowych organizacji na podstawie statutu organizacji)* | 1) dbałość o wysoką rangę zawodu tłumacza przysięgłego, współtworzenie zasad etyki zawodowej i dbałość o ich przestrzeganie jak również upowszechnianie<br>wiedzy o roli tłumacza przysięgłego w realizacji prawa człowieka do rzetelnego procesu,<br>2) pogłębianie i szerzenie wiedzy z zakresu sztuki przekładu oraz pielęgnowanie języka polskiego, ze szczególnym uwzględnieniem potrzeb tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych,<br>3) podejmowanie działań na rzecz integracji europejskiej, rozwijania kontaktów i współpracy między tłumaczami sądowymi innych krajów,<br>4) dbanie o finansowe i prawne interesy członków Towarzystwa,<br>5) organizowanie pomocy koleżeńskiej członkom Towarzystwa ,<br>6) wydawanie opinii na temat jakości tłumaczenia specjalistycznego,<br>7) podejmowanie działań na rzecz rozwijania kontaktów i współpracy z instytucjami i organizacjami krajowymi, zagranicznymi i międzynarodowymi. |

## II. Charakterystyka działalności organizacji pożytku publicznego w okresie sprawozdawczym

### 1. Opis działalności pożytku publicznego

1.1. Opis głównych działań podjętych przez organizację

Działalność Towarzystwa ma charakter pożytku publicznego. Członkowie i przedstawiciele Rady Naczelnej PT TEPIS pracują pro bono. W 2025 roku kontynuowano działania mające na celu reprezentowanie zawodowych interesów tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych, a w szczególności członków Towarzystwa, poprzez organizowanie doskonalenia zawodowego tłumaczy w ramach konferencji, szkoleń i warsztatów, współdziałanie z krajowymi i międzynarodowymi stowarzyszeniami tłumaczy w celu wypracowania wspólnego stanowiska dot. zmian w ustawie o zawodzie tłumacza przysięgłego oraz z aktach wykonawczych, upowszechnianie wiedzy o roli tłumacza przysięgłego oraz organizowanie pomocy koleżeńskiej. W 2025 roku pogłębiono współpracę z Przedstawicielstwem Komisji Europejskiej w Warszawie, której efektem była m.in. organizacja wraz z Dyrekcją Generalną Komisji Europejskiej ds. Tłumaczeń Pisemnych Konferencji PT TEPIS pt. „Rola tłumaczy w wielojęzycznej Europie" połączonej z jubileuszem 35-lecia PT TEPIS w październiku 2025 roku.
Działalność Rady Naczelnej PT TEPIS i zarządów Kół Terenowych PT TEPIS w okresie sprawozdawczym styczeń - grudzień 2025 r.:

W 2025 roku PT TEPIS kontynuowało prace związane z uzgadnianiem stanowisk w procesach legislacyjnych, mających istotny wpływ na kształt przepisów regulujących zawód tłumacza przysięgłego. Podczas licznych spotkań oraz w toku bieżącej korespondencji wypracowywano wspólne stanowiska. Ścisła współpraca z krajowymi i międzynarodowymi stowarzyszeniami tłumaczy, a także z instytucjami publicznymi – w tym z Ministerstwem Sprawiedliwości – umożliwiała skuteczne reprezentowanie interesów naszego środowiska. Działania te przekładają się na większe bezpieczeństwo zawodowe, bardziej

sprzyjające warunki wykonywania pracy oraz zdolność do wyprzedzającego reagowania na zmiany prawne.

Tak jak w poprzednich latach, w 2025 roku Towarzystwo zorganizowało szereg szkoleń i spotkań dla członków PT TEPIS. Większość z nich odbyła się w formie online, natomiast szkolenia stacjonarne prowadzone były w wynajętych salach w miastach, w których działają Koła terenowe PT TEPIS. Program wydarzeń koncentrował się na rozwoju kompetencji prawniczych, językowych i technologicznych, a także na wspieraniu dobrostanu oraz integracji środowiska tłumaczy.

Cykliczne spotkania integracyjne Członków Towarzystwa:

Spotkania Bożonarodzeniowe i Noworoczne Członków TEPIS w Kołach terenowych:

• 4.01.2025 r. - Spotkanie Noworoczne Podkarpackiego Koła PT TEPIS w Rzeszowie
• 9.01.2025 r. - Spotkanie Noworoczne Dolnośląskiego Koła PT TEPIS we Wrocławiu
• 9.01.2025 r. - Spotkanie Noworoczne Zachodniopomorskiego Koła PT TEPIS w Szczecinie
• 10.01.2025 r. - Spotkanie Noworoczne Wielkopolskiego Koła PT TEPIS w Poznaniu
• 16.01.2025 r. - Spotkanie Noworoczne ONLINE członków i sympatyków Zagranicznego Koła PT TEPIS połączone z webinarium pt. "Praktyczne aspekty pracy tłumacza na podstawie Kodeksu zawodowego tłumacza przysięgłego" (prelegentka: Joanna Miler-Cassino)
• 18.01.2025 r. - Spotkanie Noworoczne Górnośląskiego Koła PT TEPIS w Katowicach (wystąpienie dra Jana Gościńskiego pt. „Narzędzia AI w pracy tłumacza " )
• 28.01.2025 r. - Spotkanie noworoczne online - Tomasz Paszkowski, doradca podatkowy, tłumacz przysięgły j. ang. i hiszp.

Zgodnie z wieloletnią tradycją TEPIS w roku 2025 r. Międzynarodowy Dzień Tłumacza (30.09.) tzw. „Hieronimki" członkowie Towarzystwa świętowali na spotkaniach organizowanych przez Koła PT TEPIS.

Spotkania zorganizowane przez Koła Terenowe PT TEPIS:

• 26.09.2025 r. / Podlaskie Koło PT TEPIS w Białymstoku - spotkanie autorskie z Witem Szostakiem w ramach Festiwalu Literackiego 'Zebrane'. Po spotkaniu odbyły się nieformalne rozmowy branżowe tłumaczy
• 1.10.2025 r. / Wielkopolskie Koło PT TEPIS w Poznaniu – spotkanie w kawiarni „Ptasie radio"
• 2.10.2025 r. / Dolnośląskie Koło PT TEPIS we Wrocławiu - poczęstunek i tort urodzinowy, zwiedzanie „Wrocław nocą. Opowieści z dreszczykiem"
• 25.10.2025 r. / Małopolskie Koło PT TEPIS w Krakowie - zwiedzanie Muzeum Banksy'ego, po wizycie w muzeum poczęstunek dla chętnych
• 26.10.2025 r./ Podkarpackie Koło PT TEPIS w Rzeszowie - spotkanie w kawiarni „Fryderyk"

W 2025 roku Towarzystwo zorganizowało dwa wyjazdy integracyjne dla tłumaczy:

• Wyjazd integracyjno-szkoleniowy do Londynu w dniach 30.01.-01.02.2025 r. W wyjeździe wzięło udział ok. 35 osób ze wszystkich zakątków Polski, a także z Belgii, Czech, Irlandii, Niemiec i Wielkiej Brytanii. W ramach programu uczestnicy mieli okazję przysłuchać się rozprawom w kilku z najważniejszych sądów w Wielkiej Brytanii, takich jak: Central Criminal Court (Old Bailey), Royal Courts of Justice czy Supreme Court of the United Kingdom, obejrzeć przedstawienie „Witness for the prosecution", wziąć udział w urodzinowej kolacji Koła Zagranicznego połączonej z quizem, zwiedzić różne rejony Londynu samodzielnie i z przewodnikiem, a także odwiedzić instytucje ważne dla Polonii brytyjskiej (m.in. Instytut Polski i Muzeum gen. Sikorskiego).
• Wyjazd integracyjny tłumaczek i tłumaczy do Szklarskiej Poręby w dniach 16-18.05.2025 r. Uczestnicy aktywnie spędzali czas na łonie górskiej przyrody, zwiedzili Hutę Szkła, „Julia", zamek Chojnik, Szrenicę, Wodospad Szklarki, Kamieńczyk oraz wiele innych urokliwych miejsc. Oprócz tego mogli uczestniczyć w praktycznych warsztatach „Zdrowie psychiczne tłumacza".

Regularne spotkania, wydarzenia okolicznościowe oraz wyjazdy integracyjno-szkoleniowe sprzyjały budowaniu silnej, wspierającej się społeczności tłumaczy. Członkowie mieli okazję nawiązywać wartościowe kontakty zawodowe, wymieniać doświadczenia i czerpać inspirację od innych praktyków. Dodatkowo działania ukierunkowane na dobrostan psychiczny pomagały lepiej radzić sobie ze stresem i wyzwaniami zawodowymi, co przekłada się na większy komfort pracy i długoterminową satysfakcję z wykonywanego zawodu.

Odpłatna i bezpłatna działalność statutowa PT TEPIS w okresie sprawozdawczym styczeń – grudzień 2025:
1. Weryfikacja autentyczności dokumentów publicznych – sposoby zabezpieczania dokumentów przed fałszowaniem – szkolenie stacjonarne w Poznaniu (18.01.2025 r.)
2. Bezpłatne szkolenie dla początkujących tłumaczy NA START ( 21.01.2025 r.)
3. Tertulia (jęz. angielski): Tłumaczenie dokumentów szkolnych – spotkanie online (4.02.2025 r.)
4. Introduction to notetaking in consecutive interpreting – webinarium (27.02.2025 r.)

5. Taller práctico de dudas traductológicas — Nociones básicas de derecho procesal penal español – 2-dniowe webinarium (10.03.2025 r., 17.03.2025 r.)
6. Trzy lata od wybuchu wojny – realia pracy tłumaczy – bezpłatne webinarium (12.03.2025 r.)
7. Cyberbezpieczeństwo w praktyce tłumacza przysięgłego – webinarium (13.03.2025 r.)
8. Tertulia (jęz. angielski): Tłumaczenie dokumentów akademickich – spotkanie online (18.03.2025 r.)
9. Wiosenne warsztaty online dla tłumaczy: Jak wyliczać ceny tłumaczeń pisemnych i ustnych – webinarium (2.04.2025 r.)
10. Wiosenne warsztaty online dla tłumaczy: 10 nawyków żywieniowych sprzyjających zdrowiu i dobremu samopoczuciu tłumacza – webinarium (16.04.2025 r.)
11. Wiosenne warsztaty online dla tłumaczy: Warsztaty technik tłumaczenia konsekutywnego – szkolenie stacjonarne w Poznaniu (5.04.2025 r.)
12. Wiosenne warsztaty online dla tłumaczy: Jak radzić sobie ze stresem i negatywnymi emocjami w życiu i pracy tłumacza – webinarium (30.04.2025 r.)
13. „Marketing dla tłumaczy"- szkolenie na spotkaniu integracyjno-szkoleniowym Podkarpackiego Koła PT TEPIS w Rzeszowie (Dzień Kobiet) (8.03.2025 r.)
14. Polskie i niemieckie nazwy lekarzy specjalistów oraz nazwy wynikające z niemieckiego systemu opieki zdrowotnej – webinarium (14.04.2025 r.)
15. Praktyczne szkolenie z narzędzia Microsoft Excel dla tłumaczy – webinarium (24.04.2025 r.)
16. Spotkanie online z przedstawicielami Chartered Institute of Linguists – prezentacja egzaminu CertTrans – bezpłatne spotkanie online (21.05.2025 r.)
17. Nowe reguły, stare nawyki – ortografia po zmianach – szkolenie stacjonarne we Wrocławiu (22.05.2025 r.)
18. Warsztaty medyczne dla tłumaczy języka hiszpańskiego – webinarium (7.06.2025 r.)
19. Siódme spotkanie online „4xT, czyli TEPIS tłumaczy Tłumaczkom i Tłumaczom" – bezpłatne spotkanie online (11.06.2025 r.)
20. Microsoft Word w praktyce tłumaczeniowej – webinarium (28.08.2025 r.)
21. Microsoft Word w praktyce tłumaczeniowej – powtórzenie szkolenia (webinarium) (18.09.2025 r.)
22. Spotkanie online z autorami publikacji „Postępowanie karne w Polsce. Poradnik tłumacza sądowego" – bezpłatne spotkanie online (29.10.2025 r.)
23. Krajowy System e-Faktur – nie taki diabeł straszny… – webinarium (17.11.2025 r.)
24. Polska terminologia notarialna w praktyce tłumacza – webinarium (2.12.2025 r.)
Ponadto w roku 2025 kontynuowana była kolejna edycja Kursu dla tłumaczy języków obcych z zakresu prawa 2024-2026. obejmująca dziesięć modułów podstawowych składających się z wykładu ogólnego oraz warsztatów w ośmiu sekcjach językowych (angielskiej, chorwackiej, hiszpańskiej francuskiej, niemieckiej, rosyjskiej, ukraińskiej i włoskiej).
W roku 2025 w ramach kursu prawa odbyły się następujące szkolenia (Moduły V–IX):
• V MODUŁ PODSTAWOWY (27-30.01.2025 r.)
Temat: Postępowanie cywilne – wniosek o ubezwłasnowolnienie
• VI MODUŁ PODSTAWOWY (23-27.03.2025 r.)
Temat: Prawo karne – środki kompensacyjne i ich rodzaje – wniosek o orzeczenie środka
• VII MODUŁ PODSTAWOWY (26-28.05.2025 r.)
Temat: Prawo karne – środki zabezpieczające – wniosek o zastosowanie środka zabezpieczającego
• VIII MODUŁ PODSTAWOWY (22.09-2.10.2025 r.)
Temat: Postępowanie karne – list żelazny (wzór z omówieniem)
• IX MODUŁ PODSTAWOWY (8-12.12.2025 r.)
Temat: Prawo handlowe – powództwo z art. 299 KSH (zastępcza odpowiedzialność członków zarządu sp. z o.o.)

Dzięki szerokiej ofercie szkoleń – zarówno bezpłatnych, jak i odpłatnych – członkowie TEPIS mieli realną możliwość systematycznego podnoszenia swoich kwalifikacji. Program obejmował zagadnienia prawnicze, językowe oraz technologiczne, co bezpośrednio przekłada się na wyższą jakość świadczonych usług i większą konkurencyjność na rynku, a praktyczny charakter szkoleń umożliwiał natychmiastowe wykorzystanie zdobytych umiejętności w pracy zawodowej. Kontynuacja specjalistycznego kursu prawa pozwalała na pogłębienie wiedzy w sposób uporządkowany i długofalowy,
Konferencja PT TEPIS
W dniach 11-17 października 2025 r. odbyła się konferencja PT TEPIS 2025 poświęcona tematowi „Rola tłumaczy w wielojęzycznej Europie". Wydarzenie było połączone z obchodami jubileuszu 35-lecia PT TEPIS. Konferencja została zorganizowana we współpracy z Dyrekcją Generalną Komisji Europejskiej ds. Tłumaczeń Pisemnych w ramach projektu Komisji Europejskiej „Translating Europe Workshop". Honorowy patronat nad wydarzeniem objęli: Ministerstwo Sprawiedliwości, Prezydent m.st. Warszawy oraz Krajowa Rada Notarialna. Patronem Konferencji było również Wydawnictwo C.H. Beck. Konferencja TEPIS należy do najważniejszych ogólnopolskich spotkań środowiska tłumaczy przysięgłych. Gromadzi ekspertów z zakresu prawa i językoznawstwa, a także przedstawicieli instytucji państwowych i środowiska akademickiego. W programie znalazły się m.in. zagadnienia związane z etyką zawodową, zmianami legislacyjnymi oraz wyzwaniami stojącymi przed tłumaczami w dobie dynamicznego rozwoju technologii językowych.
Sesja plenarna w dniach 11 i 12 października 2025 r. odbyła się w Instytucie Historii im. Tadeusza Manteuffla Polskiej Akademii Nauk przy Rynku Starego Miasta w Warszawie. Członkowie TEPIS w sesji plenarnej 11 i 12 października 2025 uczestniczyli bezpłatnie.
W dniach 13-17 października 2025 r. (poniedziałek–piątek) w godzinach popołudniowych odbyły się w formie online XXXIX

Warsztaty Przekładu Specjalistycznego w sekcjach tłumaczeniowych oraz w sekcji audiowizualnej.
Łącznie podczas konferencji odbyło się 47 wystąpień: 11 prelekcji w ramach sesji plenarnych oraz 36 spotkań warsztatowych w dziewięciu sekcjach językowych (angielskiej, czeskiej, francuskiej, hiszpańskiej, niemieckiej, rosyjskiej, ukraińskiej, włoskiej oraz audiowizualnej). Sekcja orientalna została odwołana z powodu niewielkiej liczby uczestników.
Konferencja odbyła się na Rynku Nowego Miasta w Warszawie, dzięki czemu uczestnicy spoza stolicy mogli podziwiać piękną architekturę tego miejsca. Dodatkową atrakcją był fakt, że w czasie trwania konferencji kręcono sceny do ekranizacji „Lalki", co pozwoliło zobaczyć na żywo scenografię przedstawiającą XIX-wieczną Warszawę.
Konferencji towarzyszyły także dwa wydarzenia przygotowane specjalnie dla uczestników. Jeszcze przed jej oficjalnym rozpoczęciem mieli oni okazję zwiedzić budynek Sądu Okręgowego w Warszawie oraz wziąć udział w spacerze po warszawskiej Starówce z przewodniczką. Oba wydarzenia zostały zorganizowane przez Mazowieckie Koło PT TEPIS.
Dzięki uprzejmości pana Rafała Wagnera, sędziego Sądu Okręgowego znajdującego się przy al. Solidarności 127, tłumacze będący z wizytą w sądzie mogli zajrzeć za kulisy funkcjonowania wymiaru sprawiedliwości i poznać jego realia z praktycznej perspektywy.
Spacer po Warszawie był z kolei pełen ciekawostek językowych, kulturowych i historycznych, przekazanych w lekkiej i przystępnej formie przez przewodniczkę, panią Klaudię Mróz z firmy Idzie.my. W trakcie około 2,5-godzinnej wędrówki uczestnicy poznali wiele interesujących, często mniej znanych faktów związanych z historią Starego Miasta - zarówno dotyczących jego powojennej odbudowy, jak i tych ukrytych w codziennej tkance miejskiej.
Udział w konferencji TEPIS 2025 oraz licznych wydarzeniach towarzyszących zapewnił członkom dostęp do aktualnej, eksperckiej wiedzy oraz najnowszych trendów w branży. Bezpośredni kontakt z ekspertami z zakresu prawa, językoznawstwa i nowych technologii umożliwiał lepsze zrozumienie zmian zachodzących w zawodzie i przygotowanie się na przyszłe wyzwania, w tym rozwój narzędzi opartych na sztucznej inteligencji.

Najnowsza publikacja PT TEPIS
W październiku 2025 r. ukazała się kolejna publikacja PT TEPIS - długo oczekiwany przez środowisko tłumaczy podręcznik autorstwa Janusza Poznańskiego i sędzi Jolanty Marek-Trochy pt. „Postępowanie karne w Polsce. Poradnik tłumacza sądowego". Premiera książki odbyła się pierwszego dnia Konferencji, 11 października 2025 r. powstała z myślą o tłumaczach, którzy chcą poznać terminologię oraz lepiej rozumieć kontekst prawny i procesowy, w jakim pracują. Publikacja w przystępny sposób łączy teorię procedury karnej z praktycznymi narzędziami językowymi. Dzięki temu czytelnik otrzymuje wiedzę oraz zestaw gotowych materiałów, które można wykorzystać w codziennej pracy lub podczas nauki do egzaminów. Publikacja cieszy się dużym zainteresowaniem zarówno wśród doświadczonych, jak i początkujących tłumaczy. Poradnik został dołączony do wykazu literatury pomocnej dla kandydatów na tłumaczy przysięgłych opublikowanego na stronie Ministerstwa Sprawiedliwości.

Nagrody PT TEPIS

Konkurs o nagrodę PT TEPIS - LAUR TŁUMACZA

Konkurs o nagrodę PT TEPIS „Laur Tłumacza" odbywa się od 2019 roku. Tłumacze i organizacje zrzeszające tłumaczy, jak również przedstawiciele środowisk akademickich zajmujący się przekładoznawstwem, prokuratorzy, sędziowie, notariusze, wydawnictwa i inne instytucje mogą zgłaszać kandydatury tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych oraz instytucji do nagrody w następujących kategoriach:
• tłumacz przysięgły wyróżniający się wiedzą, wieloletnim doświadczeniem i dorobkiem zawodowym,
• tłumacz specjalistyczny wyróżniający się wiedzą, wieloletnim doświadczeniem i dorobkiem zawodowym,
• osoba lub instytucja zasłużona dla środowiska tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych.

W 2025 roku kapituła nagrody PT TEPIS – LAUR TŁUMACZA wybrała na wrześniowym posiedzeniu cztery laureatki:

W kategorii „tłumacz przysięgły wyróżniający się wiedzą, wieloletnim doświadczeniem i dorobkiem zawodowym " nagrodę otrzymała:
- mgr Urszula Deja, tłumacz przysięgły języka rosyjskiego, w uznaniu wieloletniej pracy na rzecz PT TEPIS i środowiska tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych, za aktywność w roli Sekretarza w Małopolskim Kole PT TEPIS, członka Rady Naczelnej PT TEPIS, Przewodniczącej sekcji rosyjskiej PT TEPIS i Sekretarza Generalnego PT TEPIS

W kategorii „tłumacz specjalistyczny wyróżniający się wiedzą, wieloletnim doświadczeniem i dorobkiem zawodowym " nagrodę otrzymała:

- mgr Dorota Staniszewska-Kowalak, tłumacz przysięgły języka angielskiego, tłumacz specjalistyczny języka angielskiego, w uznaniu wieloletniej pracy na rzecz PT TEPIS i środowiska tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych jako Członek Założyciel PT TEPIS oraz Członek Ekspert PT TEPIS

W kategorii „osoba zasłużona dla środowiska tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych " nagrodę otrzymały:
- prof. dr hab. Beata Kędzia-Klebeko, tłumacz przysięgły języka francuskiego, w uznaniu wieloletniej pracy na rzecz PT TEPIS i

środowiska tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych, wkład w kształcenie adeptów zawodu jako współzałożycielka i Kierownik Studiów Podyplomowych – Szkoła Tłumaczy Wydziału Filologicznego Uniwersytetu Szczecińskiego

- mgr Jolanta Marek-Trocha, Sędzia Sądu Okręgowego w Warszawie, w uznaniu wieloletniej pracy na rzecz podniesienia jakości tłumaczenia sądowego w postępowaniu karnym, aktywności w zakresie szkoleń z postępowania karnego z tłumaczami przysięgłymi, słuchaczami Interdyscyplinarnego Podyplomowego Studium Kształcenia Tłumaczy Instytutu Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego oraz ze studentami ILS Uniwersytetu Warszawskiego.

Statuetki wraz z dyplomami zostały wręczone podczas Konferencji TEPIS w Warszawie, w dniu 11 października 2005 r:

Nagroda PT TEPIS za szczególnie wartościową publikację dla tłumaczy OPUS PRETIOSUM TEPIS

Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS realizując swoją misję wspierania i rozwijania środowiska tłumaczy zawodowych postanowiło ustanowić Nagrodę PT TEPIS za szczególnie wartościową publikację dla tłumaczy. Nagroda ta ma na celu promowanie dorobku naukowego, dydaktycznego i praktycznego, który w sposób istotny przyczynia się do podnoszenia jakości pracy tłumaczy przysięgłych oraz specjalistycznych.

W ostatnich latach obserwuje się dynamiczne zmiany zarówno w obszarze praktyki tłumaczeniowej, jak i w szeroko rozumianym kontekście prawnym, technologicznym i społecznym, w jakim funkcjonują tłumacze. W tych warunkach rośnie znaczenie literatury specjalistycznej, która wspiera rozwój kompetencji zawodowych, rzetelne korzystanie z terminologii, zrozumienie procedur oraz ujednolicanie wysokich standardów wykonywania zawodu.

Nagroda PT TEPIS wyróżnia publikacje, które poprzez swoją wartość merytoryczną, innowacyjność lub praktyczną użyteczność stanowią trwały wkład w rozwój profesji tłumacza. Publikacje te często stają się narzędziem pracy, źródłem wiedzy lub impulsem do pogłębionych badań i refleksji nad rolą i odpowiedzialnością tłumacza. Docenienie ich autorów jest formą uznania dla twórców, którzy swoją pracą wspierają środowisko tłumaczeniowe, a zarazem budują prestiż zawodu w przestrzeni publicznej.

Ustanowienie Nagrody ma również zachęcać do tworzenia nowych opracowań – słowników, glosariuszy, monografii, komentarzy, materiałów dydaktycznych oraz publikacji popularyzujących wiedzę o tłumaczeniu i językach. Nagroda pełni zatem funkcję inspirującą i integrującą, promując kulturę dzielenia się wiedzą i podnoszenia standardów zawodowych.

Wprowadzenie Nagrody PT TEPIS za szczególnie wartościową publikację dla tłumaczy jest spójne z długoletnią tradycją Towarzystwa w zakresie wyróżniania najlepszych praktyk zawodowych oraz wspierania inicjatyw sprzyjających profesjonalizacji tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych. Stanowi także naturalne uzupełnienie istniejących form uhonorowania osób zasłużonych dla działalności i misji Towarzystwa.

Nagroda ta jest wyrazem uznania dla autorów, którzy w swojej pracy łączą wiedzę ekspercką, pasję i odpowiedzialność, tworząc publikacje realnie wpływające na poziom kompetencji i jakość pracy tłumaczy w Polsce.

Pierwszymi laureatami nagrody zostali autorzy publikacji PT TEPIS: Postępowanie karne w Polsce. Poradnik tłumacza sądowego (2025): Janusz Poznański i sędzia Jolanta Marek-Trocha.

Działalność międzynarodowa w 2025 r.

PT TEPIS jest członkiem dwóch międzynarodowych organizacji zrzeszających tłumaczy: FIT i EULITA.

Międzynarodowa Federacja Tłumaczy FIT (International Federation of Translators)

FIT to międzynarodowa grupa zrzeszeń tłumaczy pisemnych, tłumaczy ustnych i terminologów. Do grupy należy ponad 100 stowarzyszeń zawodowych i instytucji szkoleniowych, reprezentujących ponad 80 tys. tłumaczy z 55 krajów. Celem federacji jest promowanie profesjonalizmu w reprezentowanych zawodach. Zrzeszenie powstało z inicjatywy Pierre'a-François Caillé (Fédération Internationale des Traducteurs) w1953 r. i ma siedzibę w Paryżu. TEPIS jest jednym z dwóch polskich stowarzyszeń tłumaczy należących do FIT.

FIT monitoruje rynek usług tłumaczeniowych organizując min. webinaria dotyczące sytuacji tłumaczy prawniczych (jako FIT Legal Task Force). Działania są obecnie ukierunkowane na upowszechnianie zdalnego trybu pracy tłumaczy prawniczych i specjalistycznych w różnych krajach. FIT cały czas zmierza do udostępniania swoim członkom szerokiego wachlarza informacji, dotyczących korzystania z rozwiązań technologicznych i wpływu tłumaczenia maszynowego na branżę. W szczególności interesujący jest problem jakości tłumaczeń wspomaganych maszynowo i maszynowych w komunikacji prawniczej i wpływu błędów tłumaczeniowych na uczestników postępowań sądowych.

W 2025 roku działania FIT Europe, będącego największym z centrów regionalnych FIT Mundus, koncentrowały się na organach

UE. Złożono różne wnioski dotyczące tłumaczenia warsztatów europejskich. Zorganizowano spotkanie w Hadze, poświęcone prawom własności intelektualnej oraz prawom autorskim w tłumaczeniach. W Atenach zorganizowano dyskusję dotyczącą tłumaczeń pisemnych i ustnych w sytuacjach kryzysowych. Zorganizowano cykl warsztatów z udziałem ekspertów oraz opracowano wytyczne i schematy poświęcone problematyce RODO dla tłumaczy pisemnych i ustnych, czemu następnie towarzyszyło spotkanie online poświęcone prezentacji wyników, w którym uczestniczył przewodniczący Europejskiej Rady Ochrony Danych.
FIT Europe było również zaangażowane w serię 4 warsztatów mających na celu zebranie i zestawienie materiałów do przewodników promujących zawód, skierowanych do nauczycieli, rodziców i uczniów, wyjaśniających, dlaczego tłumaczenia pisemne i ustne pozostają niezwykle ważnymi profesjami.

Przewodniczący FIT Europe koordynuje również działania mające na celu przetłumaczenie przewodników na różne języki europejskie. Po udostępnieniu oprogramowania e-translation, którego marketing był nieco mylący, FIT Europe zwróciło na to uwagę i poprosiło o zmianę (która została wprowadzona), a także zasugerowało dodanie zastrzeżeni podkreślającego potrzebę korzystania z usług tłumaczy ludzkich, jeśli tekst ma być wiarygodny (zastrzeżenie takie również zostało dodane). Przez lata FIT Europe regularnie uczestniczyło w różnych konferencjach poświęconych kwestii wykorzystania programu e-translation. Zlecono sporządzenie opinii prawnej na temat wpływu takiego narzędzia na prawo konkurencji.

Przewodniczący FIT Europe zasiada w grupie ekspertów Komisji Europejskiej ds. przemysłu językowego (LIND) i regularnie uczestniczy w dyskusjach z Komisją i innymi partnerami z branży na temat stanu zarówno sektora tłumaczeń jak i zawodu tłumacza. Dzięki zaangażowaniu w LIND, FIT Europe co roku wnosi wkład w przygotowania do forum Translating Europe – wybór tematu, sugestie dotyczące paneli, sugestie dotyczące prelegentów, przewodniczenie panelom.

FIT Europe regularnie współpracuje z siecią European Masters in Translations (EMT) w ramach grupy ekspertów LIND i zabiera głos podczas różnych wydarzeń EMT. W tym kontekście FIT Europe przedstawiło również sugestie dotyczące ulepszeń ram kompetencji EMT, a także zmiany i aktualizacji definicji ESPO dotyczących tłumaczenia pisemnego i tłumaczenia ustnego stosowanych na poziomie Unii Europejskiej. FIT Europe jest również zaangażowane w coroczną europejską ankietę dotyczącą branży językowej, która w ostatnich latach była finansowana przez Komisję Europejską. Ankieta jest przygotowywana corocznie od września do grudnia, a następnie uruchamiana w styczniu. Dane są analizowane w lutym, a wyniki prezentowane podczas webinarium w marcu. Przewodniczący FIT Europe jest mocno zaangażowany w analizę danych, pomagając w przygotowaniu raportu i prezentacji wyników podczas webinarium.

FIT Europe brało też udział w różnych konsultacjach UE dotyczących takich kwestii, jak specjaliści językowi jako specjaliści wymiaru sprawiedliwości, samozatrudnienie. Zarząd regularnie monitoruje takie konsultacje i w razie potrzeby przedkłada organom UE stosowne odpowiedzi. FIT ubiegało się również o miejsce w grupie ekspertów językowych Parlamentu Europejskiego, ale nie zostało przyjęte. FIT Europe przygotowało też dokumentację dotyczącą stanu sektora tłumaczeń pisemnych i ustnych i przesłało ją do wszystkich posłów do Parlamentu Europejskiego, a także do wszystkich potencjalnych posłów, aby zwiększyć świadomość problemów, przed którymi stoi ten sektor.

W dniach 1-3 września 2025 r. w Genewie odbyła się pierwsza część XXIII Światowego Kongresu FIT (XXIII FIT World Congress), czyli Walne Zgromadzenie. Drugą częścią była Międzynarodowa Konferencja Tłumaczy ( 4-6 września 2025 r.). Oba wydarzenia miały miejsce w siedzibie Światowej Organizacji Własności Intelektualnej (WIPO) pod hasłem "Mastering the Machine: Shaping an intelligent future". Wydarzenie skupiło się na wpływie technologii i AI na branżę tłumaczeniową, obejmowało ono prezentacje, warsztaty, panele dyskusyjne i networking dla profesjonalistów z całego świata, podczas których poruszono tematy takie jak języki, konflikty, AI i przyszłość zawodu. PT TEPIS reprezentował Skarbnik, Marek Kądzielski.

Europejskie Stowarzyszenie Tłumaczy Sądowych EULITA

Stowarzyszenie EULITA zostało założone w dniu 26 listopada 2009 r., działalność rozpoczęło z początkiem roku 2010. Wśród członków założycieli było także Towarzystwo TEPIS reprezentowane przez Zofię Rybińską, która od momentu wyłonienia pierwszych władz Stowarzyszenia pełniła funkcję wiceprezesa EULITA przez pełne dwie kadencje. W kolejnych kadencjach Towarzystwo TEPIS było reprezentowane we władzach EULITY przez Joannę Miler-Cassino, która pełniła funkcję członka komitetu wykonawczego w latach 2017-2020, a w latach 2020-2023 pełniła funkcję wiceprezesa EULITA. Od marca 2023 r. z ramienia TEPIS-u we władzach EULITA w kadencji 2023-2026 zasiada dr Aleksandra Podgórniak-Musil.
EULITA zrzesza 33 stowarzyszenia krajowe, w tym TEPIS. Celem działania EULITA jest działanie na arenie międzynarodowej jako platforma wymiany informacji i najlepszych praktyk w zakresie szkolenia i doskonalenia zawodowego tłumaczy sądowych. Organizuje ponadto szkolenia, inicjuje badania naukowe i dba o etykę zawodową tłumaczy pracujących na rzecz sądów. Tym samym stowarzyszenie promuje wśród swoich członków współpracę na wielu płaszczyznach.

W 2025 r. EULITA prowadziła szeroko zakrojone działania na rzecz wzmocnienia statusu tłumaczy sądowych oraz podnoszenia jakości usług w obszarze sprawiedliwości. Dzięki aktywnemu członkostwu w EULITA, TEPIS miał bezpośredni wpływ na europejskie standardy zawodowe, prace nad regulacjami prawnymi oraz kształtowanie międzynarodowej polityki dotyczącej roli tłumaczy sądowych.

Z działań EULITA płynęły dla TEPIS liczne korzyści, takie jak:
• możliwość reprezentowania interesów polskich tłumaczy na forum europejskim,
• dostęp do bieżących informacji o zagrożeniach legislacyjnych dotyczących tłumaczy sądowych,
• udział w konsultacjach kluczowych dokumentów i standardów,
• możliwość realnego wpływu na europejskie wytyczne dotyczące stosowania sztucznej inteligencji w tłumaczeniach prawniczych,
• współdecydowanie o tworzeniu norm ISO regulujących pracę tłumaczy,
• wzmacnianie współpracy z innymi organizacjami europejskimi i wymiana doświadczeń.

1. Konferencja EULITA– Lublana, 4–5 kwietnia 2025 r.
EULITA zorganizowała doroczną konferencję, na której omówiono m.in. rosnącą rolę sztucznej inteligencji i jej wpływ na zawód tłumacza sądowego, zagrożenia związane z próbami zastępowania tłumaczy technologiami AI w niektórych krajach (Czechy, Grecja, Niemcy, Wielka Brytania), potrzebę ochrony jakości i bezpieczeństwa tłumaczeń prawniczych. Udział przedstawicielki TEPIS, dr Aleksandry Podgórniak-Musil, umożliwił bezpośrednie przedstawienie polskiej perspektywy, a także zapewnił członkom TEPIS aktualną wiedzę o europejskich trendach i zagrożeniach legislacyjnych.
2. Prace nad europejskimi wytycznymi dotyczącymi współpracy tłumaczy z sądami
EULITA pracowała nad przygotowaniem i ujednoliceniem standardów współpracy tłumaczy sądowych z wymiarem sprawiedliwości. TEPIS aktywnie uczestniczył w konsultacjach dokumentu, co daje polskim tłumaczom realny wpływ na kształt przyszłych europejskich standardów zawodowych.
3. Nieformalne spotkanie organizacji członkowskich EULITA dot. AI – 20 listopada 2025 r.
Spotkanie zgromadziło 30 przedstawicieli europejskich organizacji tłumaczy. Omawiano propozycje do tworzonego stanowiska EULITA w sprawie AI. Kluczowe postulaty obejmowały:
a. konieczność przeprowadzenia pilotażu przed wdrożeniem AI do pracy tłumaczeniowej,
b. obowiązek stosowania adnotacji przy tłumaczeniach generowanych przez AI i weryfikowanych przez człowieka,
c. zwrócenie uwagi na negatywny wpływ środowiskowy technologii AI. Dzięki udziałowi TEPIS w EULITA polscy tłumacze mogą współtworzyć europejskie zasady dotyczące bezpiecznego i etycznego stosowania AI w tłumaczeniach prawnych.
d. zaangażowanie w prace nad normami ISO.
Przedstawicielka TEPIS w ramach swojej pracy jako członkini władz EULITA brała udział w pracach dotyczących specyfikacji technicznej dla tłumaczeń pisemnych oraz norm dla tłumaczeń ustnych prawnych i prawniczych. Dzięki temu TEPIS ma bezpośredni wpływ na kształtowanie międzynarodowych norm ISO, które później stają się punktem odniesienia w wielu krajach, również w Polsce.

Będąc członkiem EULITA TEPIS jest czynnie zaangażowany w dbanie o przyszły kształt zawodu tłumacza w obliczu wchodzących z dużym impetem rozwiązań korzystających ze sztucznej inteligencji. Ponadto, niezwykle ważne jest to, że znając sytuację w innych krajach możemy – korzystając z doświadczeń zagranicznych koleżanek i kolegów – podejmować aktywności wyprzedzające wprowadzanie w Polsce szkodliwych rozwiązań, które niestety zostały już bez koniecznej rozwagi wprowadzone w innych krajach.

| | | |
|---|---|---|
| 1.2. Zasięg terytorialny prowadzonej przez organizację działalności pożytku publicznego<br>*(Należy wskazać jedną lub więcej pozycji)* | ☐ najbliższe sąsiedztwo (osiedle, dzielnica, sołectwo, wieś, przysiółek) | |
| | ☐ gmina | ☐ województwo |
| | ☐ kilka gmin | ☐ kilka województw |
| | ☐ powiat | ☒ cały kraj |
| | ☐ kilka powiatów | ☒ poza granicami kraju |

**2. Informacja dotycząca liczby odbiorców działań organizacji pożytku publicznego w okresie sprawozdawczym**

| | | | |
|---|---|---|---|
| 2.1. Liczba odbiorców działań organizacji<br>*(Należy oszacować liczbę odbiorców działań organizacji w okresie sprawozdawczym, w podziale na osoby fizyczne i osoby prawne)* | Osoby fizyczne | 1500 | |
| | Osoby prawne | 20 | |
| 2.2. Informacje na temat odbiorców innych, niż wymienieni w pkt 2.1, na rzecz których działała organizacja<br>*(Np. zwierzęta, zabytki)* | | | |

## 3. Informacja dotycząca działalności nieodpłatnej pożytku publicznego organizacji w okresie sprawozdawczym

| | |
|---|---|
| 3.1. Organizacja prowadziła działalność nieodpłatną pożytku publicznego | (•) Tak<br>( ) Nie |

3.2. *Należy podać informację na temat przedmiotu działalności nieodpłatnej organizacji w okresie sprawozdawczym, wraz ze wskazaniem sfer(-y) działalności pożytku publicznego, o których mowa w art. 4 ust.1 ustawy z dnia 24 kwietnia 2003 r. o działalności pożytku publicznego i o wolontariacie, a także kodu(-ów) PKD 2007 odpowiadającego(-ych) tej działalności. Jeżeli organizacja prowadzi więcej niż 3 rodzaje działalności nieodpłatnej, należy podać informację na temat 3 głównych rodzajów działalności (podanie maksymalnie 3 kodów),* ***zaczynając od głównego przedmiotu działalności***

| Lp. | Sfera działalności pożytku publicznego | Przedmiot działalności | Numer Kodu (PKD) | Szacunkowe koszty poniesione w ramach sfery z 1,5% podatku dochodowego od osób fizycznych |
|---|---|---|---|---|
| 1 | nauka, szkolnictwo wyższe, edukacja, oświata i wychowanie | Organizowanie doskonalenia zawodowego tłumaczy w ramach konferencji, warsztatów, zarówno w formie stacjonarnej, jak i zdalnej, opracowywanie i wydawanie publikacji specjalistycznych, prac z zakresu teorii i praktyki przekładu oraz wszelkich materiałów pomocnych w wykonywaniu zawodu tłumacza. Pogłębianie i szerzenie wiedzy z zakresu sztuki przekładu oraz pielęgnowanie języka polskiego, ze szczególnym uwzględnieniem potrzeb tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych, promowanie wydarzeń i szkoleń dotyczących bra | 85.59.B | 4 727,00 zł |
| 2 | działalność wspomagająca rozwój gospodarczy, w tym rozwój przedsiębiorczości | Podejmowanie działań mających na celu podniesienie rangi zawodu tłumacza, reprezentowanie zawodowych interesów członków Towarzystwa przed polskimi organami administracji publicznej, współtworzenie zasad etyki zawodowej i dbałość o ich przestrzeganie, jak również upowszechnianie wiedzy o roli tłumacza przysięgłego w realizacji prawa człowieka do rzetelnego procesu, realizowanie innych zadań publicznych leżących w interesie tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych, dbanie o finansowe i prawne interesy członków Towarzystwa. Organizowanie pomocy koleżeńskiej członkom Towarzystwa, wydawanie opinii na temat jakości tłumaczenia specjalistycznego. | 94.99.Z | 0,00 zł |

## 4. Informacja dotycząca działalności odpłatnej pożytku publicznego w okresie sprawozdawczym

| | |
|---|---|
| 4.1. Organizacja prowadziła działalność odpłatną pożytku publicznego | (•) Tak<br>( ) Nie |

4.2. *Należy podać informację na temat przedmiotu działalności odpłatnej organizacji w okresie sprawozdawczym, wraz ze wskazaniem sfer(-y) działalności pożytku publicznego, o których mowa w art. 4 ust.1 ustawy z dnia 24 kwietnia 2003 r. o działalności pożytku publicznego i o wolontariacie, a także kodu(-ów) PKD 2007 odpowiadającego(-ych) tej działalności. Jeżeli organizacja prowadzi więcej niż 3 rodzaje działalności odpłatnej, należy podać informację na temat trzech głównych rodzajów działalności (podanie maksymalnie 3 kodów),* ***zaczynając od głównego przedmiotu działalności***

| Lp. | Sfera działalności pożytku publicznego | Przedmiot działalności | Numer Kodu (PKD) | Szacunkowe koszty poniesione w ramach sfery z 1,5% podatku dochodowego od osób fizycznych |
|---|---|---|---|---|
| 1 | nauka, szkolnictwo wyższe, edukacja, oświata i wychowanie | nauka, szkolnictwo wyższe, edukacja, oświata i wychowanie Organizowanie doskonalenia zawodowego tłumaczy w ramach konferencji, warsztatów, zarówno w formie stacjonarnej, jak i zdalnej, opracowywanie i wydawanie publikacji specjalistycznych, prac z zakresu teorii i praktyki przekładu oraz wszelkich materiałów pomocnych w wykonywaniu zawodu tłumacza. Pogłębianie i szerzenie wiedzy z zakresu sztuki przekładu oraz pielęgnowanie języka polskiego, ze szczególnym uwzględnieniem potrzeb tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych, promowanie wydarzeń i szkoleń dotyczących branży tłumaczeniowej. | 85.59.B | 0,00 zł |

**5. Informacja dotycząca działalności gospodarczej organizacji w okresie sprawozdawczym**

| | |
|---|---|
| 5.1. Organizacja prowadziła działalność gospodarczą | ○ Tak<br>◉ Nie |

5.2. *Należy podać informację na temat przedmiotu działalności gospodarczej organizacji wraz z opisem tej działalności w okresie sprawozdawczym, a także kodu(-ów) PKD 2007 odpowiadającego(-ych) tej działalności. Jeżeli organizacja prowadzi więcej niż 3 rodzaje działalności gospodarczej, należy podać informację na temat 3 głównych rodzajów działalności (podanie maksymalnie 3 kodów),* ***zaczynając od głównego przedmiotu działalności***

| Lp. | Numer Kodu (PKD) | Przedmiot i opis działalności |
|---|---|---|

**III. Przychody i koszty organizacji pożytku publicznego w okresie sprawozdawczym**

**1. Informacja o przychodach organizacji**

| | |
|---|---|
| 1. Łączna kwota przychodów organizacji ogółem (zgodnie z rachunkiem zysków i strat) | 389 036,19 zł |
| a) przychody z działalności nieodpłatnej pożytku publicznego | 195 621,71 zł |
| b) przychody z działalności odpłatnej pożytku publicznego | 193 093,19 zł |
| c) przychody z działalności gospodarczej | 0,00 zł |
| d) przychody finansowe | 321,29 zł |
| e) pozostałe przychody | 0,00 zł |

**2. Informacja o źródłach przychodów organizacji**

| | |
|---|---|
| 2.1. Przychody z 1,5% podatku dochodowego od osób fizycznych | 4 727,00 zł |
| 2.2. Ze źródeł publicznych ogółem: | 9 297,00 zł |

| | | |
|---|---|---|
| w tym: | a) ze środków europejskich w rozumieniu przepisów o finansach publicznych | 9 297,00 zł |
| | b) ze środków budżetu państwa | 0,00 zł |
| | c) ze środków budżetu jednostek samorządu terytorialnego | 0,00 zł |
| | d) ze środków państwowych funduszy celowych | 0,00 zł |
| 2.3. Ze źródeł prywatnych ogółem: | | 193 093,19 zł |
| w tym: | a) ze składek członkowskich | 193 093,19 zł |
| | b) z darowizn od osób fizycznych | 0,00 zł |
| | c) z darowizn od osób prawnych | 0,00 zł |
| | d) z ofiarności publicznej (zbiórek publicznych, kwest) | 0,00 zł |
| | e) ze spadków, zapisów | 0,00 zł |
| | f) z wpływów z majątku (w szczególności sprzedaży lub wynajmu składników majątkowych) | 0,00 zł |
| | g) z działalności gospodarczej | 0,00 zł |
| 2.4. Z innych źródeł | | 181 919,00 zł |

| **3. Informacje o kosztach poniesionych z 1,5% podatku dochodowego od osób fizycznych w okresie sprawozdawczym** | |
|---|---|
| 3.1. Stan środków pochodzących z 1,5% podatku dochodowego od osób fizycznych na pierwszy dzień roku sprawozdawczego | 0,00 zł |
| 3.2. Wysokość kwoty poniesionych kosztów z 1,5% podatku dochodowego od osób fizycznych w okresie sprawozdawczym ogółem | 4 727,00 zł |

3.3. Działania, w ramach których poniesiono koszty ze środków pochodzących z 1,5% podatku dochodowego od osób fizycznych w okresie sprawozdawczym (w szczególności określone w pkt II.1.1), oraz szacunkowe kwoty przeznaczone na te działania

| | | |
|---|---|---|
| 1 | Organizowanie doskonalenia zawodowego tłumaczy w ramach konferencji, warsztatów, zarówno w formie stacjonarnej, jak i zdalnej, opracowywanie i wydawanie publikacji specjalistycznych, prac z zakresu teorii i praktyki przekładu oraz wszelkich materiałów pomocnych w wykonywaniu zawodu tłumacza. Pogłębianie i szerzenie wiedzy z zakresu sztuki przekładu oraz pielęgnowanie języka polskiego, ze szczególnym uwzględnieniem potrzeb tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych, promowanie wydarzeń i szkoleń dotyczących branży tłumaczeniowej. | 4 727,00 zł |

3.4. Cele szczegółowe, w rozumieniu przepisów o podatku dochodowym od osób fizycznych, wskazane przez podatników podatku dochodowego od osób fizycznych, na które organizacja pożytku publicznego poniosła najwyższe koszty ze środków pochodzących z 1,5% podatku dochodowego w okresie sprawozdawczym wraz z kwotą kosztów

| **4. Informacje o poniesionych kosztach w okresie sprawozdawczym** | Koszty ogółem: | W tym: wysokość kosztów finansowana z 1,5% podatku dochodowego od osób fizycznych |
|---|---|---|
| 4.1. Koszty organizacji w okresie sprawozdawczym ogółem: | 473 260,22 zł | 4 727,00 zł |
| a) koszty z tytułu prowadzenia nieodpłatnej działalności pożytku publicznego | 299 176,42 zł | 4 727,00 zł |

| | | |
|---|---|---|
| b) koszty z tytułu prowadzenia odpłatnej działalności pożytku publicznego | 124 349,42 zł | 0,00 zł |
| c) koszty z tytułu prowadzenia działalności gospodarczej | 0,00 zł | |
| d) koszty finansowe | 0,00 zł | |
| e) koszty administracyjne | 49 661,76 zł | 0,00 zł |
| f) pozostałe koszty ogółem | 72,62 zł | 0,00 zł |
| 4.2. Koszty kampanii informacyjnej lub reklamowej związanej z pozyskiwaniem 1,5% podatku dochodowego od osób fizycznych | 0,00 zł | 0,00 zł |

**5. Wynik działalności odpłatnej i nieodpłatnej pożytku publicznego lub działalności gospodarczej organizacji pożytku publicznego w okresie sprawozdawczym**

| | |
|---|---|
| 5.1. Wynik działalności nieodpłatnej pożytku publicznego | -103 554,71 zł |
| 5.2. Wynik działalności odpłatnej pożytku publicznego | 68 743,77 zł |
| 5.3. Wynik działalności gospodarczej | 0,00 zł |
| w tym: wysokość środków przeznaczona na działalność pożytku publicznego | 0,00 zł |

**IV. Korzystanie z uprawnień w okresie sprawozdawczym**

| | | |
|---|---|---|
| 1. Organizacja korzystała z następujących zwolnień<br><br>*(Należy wskazać jedną lub więcej pozycji. W przypadku zwolnienia z podatku dochodowego od osób prawnych - podać dodatkowo kwotę)* | ☐ z podatku dochodowego od osób prawnych<br>☐ z podatku od nieruchomości<br>☐ z podatku od czynności cywilnoprawnych<br>☐ z podatku od towarów i usług<br>☑ z opłaty skarbowej<br>☐ z opłat sądowych<br>☐ z innych zwolnień, jakich:<br>☐ nie korzystała | 0,00 zł |

| | |
|---|---|
| 2. Organizacja korzystała z prawa do nieodpłatnego informowania przez jednostki publicznej radiofonii i telewizji o prowadzonej działalności nieodpłatnej pożytku publicznego, zgodnie z art. 23a ust. 1 ustawy z dnia 29 grudnia 1992 r. o radiofonii i telewizji. | ○ Tak<br>◉ Nie |

| | |
|---|---|
| 3. Organizacja korzystała z uprawnienia do nabycia na szczególnych zasadach prawa własności lub prawa użytkowania wieczystego nieruchomości z zasobu Skarbu Państwa lub jednostek samorządu terytorialnego, lub zawarła na preferencyjnych warunkach z podmiotami publicznymi umowy użytkowania, najmu, dzierżawy lub użyczenia i przysługuje jej w odniesieniu do tych nieruchomości następujące prawo:<br><br>*(Należy wskazać jedną lub więcej pozycji)* | ☐ własność<br>☐ użytkowanie wieczyste<br>☑ najem<br>☐ użytkowanie<br>☐ użyczenie<br>☐ dzierżawa<br>☐ nie korzystała |

**V. Personel organizacji pożytku publicznego w okresie sprawozdawczym**

**1. Pracownicy oraz osoby zatrudnione na podstawie umowy cywilnoprawnej**

| | | |
|---|---|---|
| 1.1. Liczba osób zatrudnionych w organizacji na podstawie stosunku pracy<br>*(Należy uwzględnić wszystkie osoby zatrudnione w organizacji na podstawie stosunku pracy (etat lub część etatu) w okresie sprawozdawczym, nawet jeżeli obecnie nie są już zatrudnione w organizacji)* | | 1 osób |
| 1.2. Przeciętna liczba zatrudnionych w organizacji na podstawie stosunku pracy w przeliczeniu na pełne etaty<br>*(Aby określić przeciętne zatrudnienie należy zsumować wszystkie osoby zatrudnione na podstawie stosunku pracy w poszczególnych miesiącach w okresie sprawozdawczym (wraz z ułamkami odpowiadającymi części etatu, np. 0,50 w przypadku osoby zatrudnionej na pół etatu), dodać do siebie sumy zatrudnionych z 12 miesięcy i podzielić przez 12. Wynik wpisać z dokładnością do 2 miejsca po przecinku)* | | 1,00 etatów |
| 1.3. Liczba osób w organizacji świadczących usługi na podstawie umowy cywilnoprawnej<br>*(Jeżeli kilka umów cywilnoprawnych było wykonywanych przez jedną osobę, to dana osoba powinna być policzona tylko raz)* | | 21 osób |
| **2. Członkowie** | | |
| 2.1. Organizacja posiada członków | | (•) Tak<br>( ) Nie |
| 2.2. Liczba członków organizacji wg stanu na ostatni dzień roku sprawozdawczego | | 760 osób fizycznych |
| | | 0 osób prawnych |
| **3. Wolontariat w okresie sprawozdawczym** | | |
| 3.1. Organizacja korzystała ze świadczeń wykonywanych przez wolontariuszy<br>*(Zgodnie z ustawą z dnia 24 kwietnia 2003 r. o działalności pożytku publicznego i o wolontariacie, wolontariuszami są osoby fizyczne, które ochotniczo i bez wynagrodzenia wykonują świadczenia na rzecz organizacji, niezależnie od tego, czy są to osoby niezwiązane z organizacją, członkowie, pracownicy, osoby świadczące usługi na podstawie umowy cywilnoprawnej czy przedstawiciele władz organizacji)* | | ( ) Tak<br>(•) Nie |
| 3.2. Liczba wolontariuszy wykonujących świadczenie na rzecz organizacji <u>przez okres krótszy niż 30 dni</u><br>*(Każdy wolontariusz powinien być liczony tylko raz, niezależnie od liczby świadczeń wykonanych na rzecz organizacji w okresie sprawozdawczym i czasu pracy)* | | 0 osób |
| w tym: | a) członkowie organizacji, pracownicy organizacji, osoby świadczące usługi na podstawie umowy cywilnoprawnej, członkowie organu zarządzającego | 0 osób |
| | b) inne osoby | 0 osób |

| | | |
|---|---|---|
| 3.3. Liczba wolontariuszy wykonujących świadczenie na rzecz organizacji przez okres od 30 dni do 6 miesięcy<br>*(Każdy wolontariusz powinien być liczony tylko raz, niezależnie od liczby świadczeń wykonanych na rzecz organizacji w okresie sprawozdawczym)* | | 0 osób |
| w tym: | a) członkowie organizacji, pracownicy organizacji, osoby świadczące usługi na podstawie umowy cywilnoprawnej, członkowie organu zarządzającego | 0 osób |
| | b) inne osoby | 0 osób |
| 3.4. Liczba wolontariuszy wykonujących świadczenie na rzecz organizacji przez okres dłuższy niż 6 miesięcy<br>*(Każdy wolontariusz powinien być liczony tylko raz, niezależnie od liczby świadczeń wykonanych na rzecz organizacji w okresie sprawozdawczym)* | | 0 osób |
| w tym: | a) członkowie organizacji, pracownicy organizacji, osoby świadczące usługi na podstawie umowy cywilnoprawnej, członkowie organu zarządzającego | 0 osób |
| | b) inne osoby | 0 osób |
| **VI. Wynagrodzenia w okresie sprawozdawczym** | | |
| 1.Łączna kwota wynagrodzeń (brutto) wypłaconych przez organizację w okresie sprawozdawczym | | 163 582,81 zł |
| w tym: | a) z tytułu umów o pracę | 92 380,91 zł |
| | - wynagrodzenie zasadnicze | 92 380,91 zł |
| | - nagrody | 0,00 zł |
| | - premie | 0,00 zł |
| | - inne świadczenia | 0,00 zł |
| | b) z tytułu umów cywilnoprawnych | 71 201,90 zł |
| 2. Łączna kwota wynagrodzeń wypłaconych przez organizację pracownikom oraz osobom świadczącym usługi na podstawie umowy cywilnoprawnej, w związku z prowadzoną działalnością pożytku publicznego | | 163 582,81 zł |
| w tym: | a) w związku z prowadzoną działalnością odpłatną pożytku publicznego | 163 582,81 zł |
| | b) w związku z prowadzoną działalnością nieodpłatną pożytku publicznego | 0,00 zł |
| 3. Łączna kwota wynagrodzeń wypłaconych przez organizację pracownikom oraz osobom świadczącym usługi na podstawie umowy cywilnoprawnej w związku z prowadzoną przez organizację działalnością gospodarczą | | 0,00 zł |
| 4. Wysokość **przeciętnego** miesięcznego wynagrodzenia (brutto) wypłaconego członkom organu zarządzającego organizacji, wliczając wynagrodzenie zasadnicze, nagrody, premie i inne świadczenia oraz umowy cywilnoprawne<br>*(Aby określić przeciętne miesięczne wynagrodzenie należy: 1. zsumować wszystkie kwoty wynagrodzeń wypłacone w ciągu roku sprawozdawczego (wliczając wynagrodzenie zasadnicze, nagrody, premie i inne świadczenia oraz umowy cywilnoprawne); 2. podzielić zsumowaną kwotę przez 12 (miesięcy) 3. podzielić przez liczbę członków zarządu)* | | 0,00 zł |
| 5. Wysokość **przeciętnego** miesięcznego wynagrodzenia (brutto) wypłaconego członkom organu kontroli lub nadzoru, wliczając wynagrodzenie zasadnicze, nagrody, premie i inne świadczenia oraz umowy cywilnoprawne<br>*(zgodnie z objaśnieniem z punktu 4)* | | 0,00 zł |
| 6. Wysokość **przeciętnego** miesięcznego wynagrodzenia (brutto) wypłaconego członkom innych, niż organu zarządzającego, kontroli lub nadzoru, organów organizacji, wliczając wynagrodzenie zasadnicze, nagrody, premie i inne świadczenia oraz umowy cywilnoprawne<br>*(zgodnie z objaśnieniem z punktu 4)* | | 0,00 zł |
| 7. Wysokość **przeciętnego** miesięcznego wynagrodzenia (brutto) wypłaconego pracownikom organizacji, z pominięciem wynagrodzeń osób, o których mowa w pkt 4-6, wliczając wynagrodzenie zasadnicze, nagrody, premie i inne świadczenia, oraz osobom świadczącym usługi na podstawie umowy cywilnoprawnej<br>*(zgodnie z objaśnieniem z punktu 4)* | | 7 000,00 zł |

| | |
|---|---|
| 8. Wysokość **najwyższego** (jednostkowego) miesięcznego wynagrodzenia (brutto) wypłaconego członkowi organu zarządzającego, wliczając wynagrodzenie zasadnicze, nagrody, premie i inne świadczenia oraz umowy cywilnoprawne | 0,00 zł |
| 9. Wysokość **najwyższego** (jednostkowego) miesięcznego wynagrodzenia (brutto) wypłaconego członkowi organu kontroli lub nadzoru, wliczając wynagrodzenie zasadnicze, nagrody, premie i inne świadczenia oraz umowy cywilnoprawne | 0,00 zł |
| 10. Wysokość **najwyższego** (jednostkowego) miesięcznego wynagrodzenia (brutto) wypłaconego członkowi innych niż organ zarządzający, kontroli lub nadzoru, organów organizacji, wliczając wynagrodzenie zasadnicze, nagrody, premie i inne świadczenia oraz umowy cywilnoprawne | 0,00 zł |
| 11. Wysokość **najwyższego** (jednostkowego) miesięcznego wynagrodzenia (brutto) wypłaconego pracownikowi organizacji, z pominięciem wynagrodzeń osób, o których mowa w pkt 8-10, wliczając wynagrodzenie zasadnicze, nagrody, premie i inne świadczenia, oraz wynagrodzenia wypłaconego osobie świadczącej usługi na podstawie umowy cywilnoprawnej | 10 980,91 zł |
| 12. Dodatkowe uwagi dotyczące wynagrodzeń<br>*(Można wpisać informacje dotyczące wynagrodzeń, o których mowa w pkt 1-11, którymi organizacja chciałaby podzielić się z opinią publiczną)* | nie były wypłacane wynagrodzenia dla członków organu zarządzającego/ organu kontroli lub nadzoru w roku 2025 |

**VII. Informacja o udzielonych przez organizację pożytku publicznego pożyczkach pieniężnych w okresie sprawozdawczym**

| | |
|---|---|
| 1. Organizacja udzielała pożyczek pieniężnych | ○ Tak ◉ Nie |
| 2. Wysokość udzielonych pożyczek pieniężnych | 0,00 zł |
| 3. Statutowa podstawa przyznania pożyczek pieniężnych | |

**VIII. Informacja o działalności zleconej organizacji pożytku publicznego przez organy administracji publicznej w okresie sprawozdawczym**

| | |
|---|---|
| 1. Organizacja realizowała zadania zlecone przez organy jednostek samorządu terytorialnego | ○ Tak ◉ Nie |

2. Informacja na temat głównych realizowanych zadań i kwot dotacji otrzymanych na ich realizację
*(Należy podać nazwę zadania, jego główny(-e) cel(-e), nazwę organu udzielającego dotacji oraz kwotę przyznanej dotacji)*

| Lp | Nazwa zadania | Cel(-e) zadania | Nazwa organu udzielającego dotacji | Kwota |
|---|---|---|---|---|

| | |
|---|---|
| 3. W okresie sprawozdawczym organizacja realizowała zadania zlecone przez organy administracji rządowej lub państwowe fundusze celowe | ○ Tak ◉ Nie |

4. Informacja na temat realizowanych zadań i kwot dotacji otrzymanych na ich realizację
*(Należy podać nazwę zadania, jego główny(-e) cel(-e), nazwę organu udzielającego dotacji oraz kwotę przyznanej dotacji)*

| Lp | Nazwa zadania | Cel(-e) zadania | Nazwa organu udzielającego dotacji | Kwota |
|---|---|---|---|---|

**IX. Informacja dotycząca realizowanych przez organizację pożytku publicznego w okresie sprawozdawczym zamówień publicznych**
*(Należy wpisać realizowane zamówienia publiczne w rozumieniu ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych oraz te, do których nie stosuje się przepisów ww. ustawy, np. zamówienia, których wartość nie przekroczyła wyrażonej w złotych równowartości kwoty 14 000 euro)*

| | |
|---|---|
| 1. W okresie sprawozdawczym organizacja realizowała zamówienia publiczne | ○ Tak ◉ Nie |

2. Informacja na temat realizowanych zamówień i kwot otrzymanych na ich realizację

| Lp | Przedmiot zamówienia | Nazwa organu | Kwota |
|---|---|---|---|

**X. Informacje uzupełniające**

1. Wykaz spółek, w których organizacja posiada co najmniej 20% udziałów lub akcji w kapitale zakładowym lub co najmniej 20% ogólnej liczby głosów w organie stanowiącym spółki

| Lp. | Nazwa spółki | REGON | Siedziba spółki | % udziałów lub akcji w kapitale | % udziału w ogólnej liczbie głosów |
|---|---|---|---|---|---|

2. Wykaz fundacji, których organizacja jest fundatorem

3. Informacje o kontrolach przeprowadzonych w organizacjiprzez organy administracji publicznej w okresie sprawozdawczym

| Lp | Organ kontrolujący | Liczba kontroli |
|---|---|---|

4. Organizacja przeprowadziła badanie sprawozdania finansowego na podstawie ustawy z dnia 29 września 1994 r. o rachunkowości lub rozporządzenia Ministra Finansów z dnia 23 grudnia 2004 r. w sprawie obowiązku badania sprawozdań finansowych organizacji pożytku publicznego

○ Tak
◉ Nie

5. Dodatkowe informacje
*(Można wpisać w poniższe pole inne informacje, którymi organizacja chciałaby podzielić się z opinią publiczną)*

| Imię i nazwisko osoby upoważnionej lub imiona i nazwiska osób upoważnionych do składania oświadczeń woli w imieniu organizacji | Marta Czyżewska | Data wypełnienia sprawozdania | 2026-07-09 |
|---|---|---|---|